

以賽亞書第二十六章譯文對照

【賽二十六 1】

〔和合本〕「當那日，在猶大地人必唱這歌說：“我們有堅固的城。耶和華要將救恩定為城牆、為外郭。”」

〔呂振中譯〕「當那日子人在猶大地必唱這首歌說：『我們有堅固的城；永恆主將得勝的救恩定為城牆外郭。』」

〔新譯本〕「到那日，在猶大地必有人唱這歌：“我們有座堅固的城；耶和華把救恩作為城牆和外郭。”」

〔現代譯本〕「那一天，人要在猶大地唱這首歌：我們的城牆多麼堅固！神親自防守這城！」

〔當代譯本〕「到那天，猶大境內的人都高唱這首歌：“我們有一座堅城，主的救恩是我們的城牆和外郭。”」

〔文理本〕「是日也、在猶大地、人將歌曰、我有堅城、主以拯救為城為郭、」

〔思高譯本〕「那一天，猶大地要詠唱這首歌曲：「我們有座堅城，以救援作城牆與外郭。」

〔牧靈譯本〕「到那天，猶大地上的人要詠唱這首歌曲：我們有一座堅城，她以救援為城牆和外城。」

【賽二十六 2】

〔和合本〕「敞開城門，使守信的義民得以進入。」

〔呂振中譯〕「敞開城門吧，使義國之民得以進，謹守忠信之輩得以入。」

〔新譯本〕「打開城門吧！好讓公義和信實的國民，可以進入。」

〔現代譯本〕「打開城門吧！讓正義的國家進來！讓忠信的人民進來！」

〔當代譯本〕「打開的城門，是讓正直和忠信的人進入的。」

〔文理本〕「其辟諸門、俾守信之義民入焉、」

〔思高譯本〕「你們打開城門，好讓遵守信實的正義民族進去。」

〔牧靈譯本〕「打開城門！讓正義之民進去，因他們忠信而持守。」

【賽二十六 3】

〔和合本〕「堅心倚賴你的，你必保守他十分平安，因為他倚靠你。」

〔呂振中譯〕「他心意鎮定；你守護他平平安安，因為他倚靠你。」

〔新譯本〕「專心倚靠你的，你必保護他一切平安，因為他倚靠你。」

〔現代譯本〕「上主啊，你把完全的平安賜給意志堅強的人，賜給信靠你的人。」

〔當代譯本〕「你必保守那些忠信的人平安，因他們都是倚靠你的。」

〔文理本〕「心志堅者、因爾是賴、爾保佑之、備極平康、」

〔思高譯本〕「你的意志堅定，因而你保全了永久的和平，故此人對你有信賴。」

〔牧靈譯本〕「你保護她永遠平安，因她信靠你。」

【賽二十六 4】

〔和合本〕「你們當倚靠耶和華直到永遠，因為耶和華是永久的磐石。」

〔呂振中譯〕「你們要倚靠永恆主到永永遠遠；因為萬世的磐石乃在於永恆主〔原文：耶和華〕。」

〔新譯本〕「你們要倚靠耶和華，直到永遠，因為耶和華是永存的磐石。」

〔現代譯本〕「要永遠信靠上主；他時刻保護我們。」

〔當代譯本〕「應當永遠信靠主，因為主是永遠堅立的磐石。」

〔文理本〕「宜恒賴耶和華、蓋主耶和華為永久之盤、」

〔思高譯本〕「你們應永遠信賴上主，因為上主是永固的磐石。」

〔牧靈譯本〕「你們應永遠信賴雅威，因為雅威是永遠的磐石。」

【賽二十六 5】

〔和合本〕「他使住高處的與高城一併敗落，將城拆毀，拆平，直到塵埃，」

〔呂振中譯〕「因為他使住高處的、高不可扳的都市、降低，使它敗落，敗落到平地，使它化為塵土。」

〔新譯本〕「他使那些驕傲的降卑，使那些高聳的城敗落；把它拆毀，散在地上，變作塵土。」

〔現代譯本〕「他使驕傲的人謙卑；他摧毀堅固的城，使堅固的城牆成為廢墟。」

〔當代譯本〕「祂打倒那些高高在上的人，又擊倒那些堅不可破的城邑，把它們夷為平地。」

〔文理本〕「曾降居高之人、毀崇高之邑、覆之於地、墮之於塵、」

〔思高譯本〕「他曾屈居了居高位的人，推翻了高聳的城市，將她推翻在地，使她粉碎，化為塵埃。」

〔牧靈譯本〕「他貶抑居高者，他使高聳的城敗落，使它夷為平地，降為塵土，」

【賽二十六 6】

〔和合本〕「要被腳踐踏，就是被困苦人的腳和窮乏人的腳踐踏。」

〔呂振中譯〕「腳踐踏它：困苦人的腳，貧寒人的腳步。」

〔新譯本〕「它要被腳踐踏，就是困苦人的腳和貧窮人的腳。」

〔現代譯本〕「被壓迫的人要走在廢墟上；窮苦人要踐踏倒塌的城牆。」

〔當代譯本〕「那時候，困苦和窮乏的人就可以用腳踐踏他們了。」

〔文理本〕「人足將踐之、貧窮困乏者之步履蹂躪之、」

〔思高譯本〕「踐踏她的，卻是困苦人的腳，是貧窮人的腳。」

〔牧靈譯本〕「遭到窮人和卑微者雙足的踐踏。」

【賽二十六 7】

〔和合本〕「義人的道是正直的，你為正直的主，必修平義人的路。」

〔呂振中譯〕「義人的路徑正直；〔原文多：“正直”一詞〕義人的轍蹟你修平它。」

〔新譯本〕「義人的路是正直的，正直的主啊！你必修平義人的路。」

〔現代譯本〕「上主啊，你使公平的人走平坦的道路；你使正直的人走康莊大道。」

〔當代譯本〕「正直人的道路是康莊坦平的，公義的主啊！求你修平正直人所走的道路。」

〔文理本〕「義人之路正直、正直之主、爾平義人之途、」

〔思高譯本〕「義人的道路是正直的，你上主啊，削平了正直人的途徑。」

〔牧靈譯本〕「義人的道路總為正直，你使義人之道平坦，」

【賽二十六 8】

〔和合本〕「耶和華啊，我們在你行審判的路上等候你，我們心裡所羨慕的是你的名，就是你那可紀念的名。」

〔呂振中譯〕「哦，永恆主阿，我們等候〔傳統：等候你〕你審判的路徑；你的名和稱號是我們心裏所羨慕的。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我們等候你那審判的路徑；你的名字和稱號，都是我們心裡所愛慕的。」

〔現代譯本〕「我們等候你，跟從你的旨意；你的名和威望是我們心靈的願望。」

〔當代譯本〕「主啊！我們熱切期望你顯明公義，施行審判。我們心裡渴慕你的名，你的名是我們所記念的名。」

〔文理本〕「耶和華歟、我於爾行鞠之道企望爾、我心慕爾名與爾志、」

〔思高譯本〕「的確，上主！我們在你正義的路上期待你！你的名號，你的記念，是我們心靈的欲望。」

〔牧靈譯本〕「我們遵行你的律法，雅威，我們在你誠令的路上期待你。我們衷心仰望你的聖名和顧念。」

【賽二十六 9】

〔和合本〕「夜間，我心中羨慕你，我裡面的靈切切尋求你，因為你在世上行審判的時候，地上的居民就學習公義。」

〔呂振中譯〕「夜間我心中羨慕你；早晨〔傳統：在我裏面〕我的靈迫切地尋求你；因為你的公平幾時在地上；世界的居民幾時就學習着公義。」

〔新譯本〕「夜間我的心渴想你，我裡面的靈切切尋求你，因為你的審判臨到大地的時候，世上的居民就會學習到甚麼是公義了。」

〔現代譯本〕「在夜間，我尋求你，我全心全意地渴望你。當你審判世界的時候，萬民就知道甚麼是正義。」

〔當代譯本〕「在夜間，我心裡思慕著你，我的心靈切切地尋求你；你在世上秉公施行審判的時候，世人就可以學習怎樣秉行公義。」

〔文理本〕「夜間我心戀慕爾、我哀切求爾、蓋爾行鞠于地時、居世之人學義焉、」

〔思高譯本〕「我們的心靈在夜間渴望你，我們的心神在清晨尋覓你，因為當你的決斷顯於大地時，」

世上的居民都要學習正義。」

〔**牧靈譯本**〕「晚上我的心靈渴慕你，清晨我心神警醒。當你在大地行審判時，世上居民學習什麼是正義。」

【賽二十六 10】

〔**和合本**〕「以恩惠待惡人，他仍不學習公義，在正直的地上，他必行事不義，也不注意耶和華的威嚴。」

〔**呂振中譯**〕「雖有恩惠待惡人，他仍然不學習公義；在端正之地他還行不正的事，也不重看永恆主的威嚴。」

〔**新譯本**〕「惡人雖然蒙了恩待，他仍不知道甚麼是公義；在公義的地上，他仍然行惡，也看不見耶和華的威嚴。」

〔**現代譯本**〕「雖然你對邪惡的人仁慈，他們從來沒有學會行善。雖然這是公義之民的土地，他們仍然為非作惡；他們不承認你的偉大。」

〔**當代譯本**〕「你以恩惠厚待惡人，他們卻仍然不學習公義。他們還是依然故我，在公義的世界作惡，全不把主的威嚴放在眼內。」

〔**文理本**〕「惡人雖蒙恩施、猶不學義、在於正直之地、尚復橫行、不顧耶和華之威、」

〔**思高譯本**〕「惡人雖然蒙受了憐憫，仍然不學習正義，在世上依然顛倒是非，毫不顧及上主的威嚴。」

〔**牧靈譯本**〕「惡人雖得了寬恕，仍不學正義；還在正義國度裡作惡；不看顧雅威的威儀。」

【賽二十六 11】

〔**和合本**〕「耶和華啊，你的手高舉，他們仍然不看；卻要看你為百姓發的熱心，因而抱愧，並且有火燒滅你的敵人。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主阿，你的手高舉，他們仍然不看；願他們看你為人民發的熱心而慚愧；哦，願那為你敵人保留的火吞滅他們。」

〔**新譯本**〕「耶和華啊！你的手高舉，他們還是看不見。願他們因看見你對子民的熱心而慚愧；願那為你的敵人預備的火吞滅他們。」

〔**現代譯本**〕「你的仇敵不知道你要懲罰他們。讓他們因看見你多麼愛你的子民而慚愧；讓他們遭受你早已為他們準備的懲罰。」

〔**當代譯本**〕「他們看不見你已經高舉的手。願你讓他們看見你向世人所發的熱心，使他們羞愧；火必要燒滅你的敵人。」

〔**文理本**〕「耶和華歟、爾手高舉、而彼不視、惟爾為民熱中、彼將視之而愧、火必毀滅爾敵、」

〔**思高譯本**〕「上主！你的手雖已高舉，但他們仍看不見；願他們見到你對百姓的熱忱而感到慚愧；並願你為你仇敵所保留的烈火吞滅他們！」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，你的手已舉起，但他們卻看不見。願他們看到你對子民的熱忱而感到羞愧，願你的仇敵在你的怒火中焚燒。」

【賽二十六 12】

〔和合本〕「耶和華啊，你必派定我們得平安，因為我們所作的事，都是你給我們成就的。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，願你為我們佈置平安興隆；因為我們所作的事、都是你給我們行的。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你必使我們得平安，因為我們所作的，都是你為我們成就的。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你使我們繁榮；我們一切的成就都出於你〔或譯：你照我們所做的報賞我們〕。」

〔當代譯本〕「主啊，願你賜我們平安；因為我們所做的事，都是你為我們成就的。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾為我備平康、我之所為、皆爾為我為之、」

〔思高譯本〕「上主！是你賜與了我們和平，因為凡我們所做的，都是你為我們成就的！」

〔牧靈譯本〕「雅威，請賜給我們平安，因為我們所做的一切，都是你所成就。」

【賽二十六 13】

〔和合本〕「耶和華我們的神啊，在你以外曾有別的主管轄我們，但我們專要倚靠你，提你的名。」

〔呂振中譯〕「永恆主我們的神阿，你以外曾有別的主上管理我們，但只有對你、我們要承認你的名。」

〔新譯本〕「耶和華我們的神啊！在你以外，曾有別的主管轄我們，但只有你，我們要承認你的名。」

〔現代譯本〕「上主—我們的神啊，我們曾受人轄制；但是只有你是我們的主。」

〔當代譯本〕「我們的主神啊！在你以外也曾經有其他的主管轄我們，但我們只倚靠你，只願意記念你的名。」

〔文理本〕「耶和華我神歟、爾之外、曾有他主轄我、今惟依爾、稱道爾名、」

〔思高譯本〕「上主，我們的天主！除你以外，還有別的主宰治理過我們；然而我們所稱揚的，只有你，你的名號。」

〔牧靈譯本〕「哦，雅威！我們的天主。除你以外，還有其他的君主統治過我們，但是我們只頌揚你的聖名。」

【賽二十六 14】

〔和合本〕「他們死了，必不能再活；他們去世，必不能再起；因為你刑罰他們，毀滅他們，他們的名號就全然消滅。」

〔呂振中譯〕「死了的不能再活；陰魂他們不能再起；為此你察罰了他們，剿滅了他們，使他們的遺蹟全然滅沒。」

〔新譯本〕「死去的不能再活，離世的不能再起來，因為你懲罰他們，消滅了他們，使他們完全不再被記念。」

〔現代譯本〕「他們已經死了，不能復生，因為你懲罰他們，消滅了他們。」

〔當代譯本〕「死了的人不能再起來，因為你懲罰他們，毀滅他們，使他們徹底被人遺忘。」

〔文理本〕「彼乃死而不蘇、為幽魂不復起、爾臨而滅之、泯沒其志、」

〔思高譯本〕「死去的人不會再活，幽魂也不會復生，因為你如此懲罰了，並消滅了他們，使他們所有的記念盡被遺忘。」

〔牧靈譯本〕「死去的人，永遠不會復生，幽魂也不會再醒，因為你如此判決消滅了他們，你把他們從人們的記憶中抹去。」

【賽二十六 15】

〔和合本〕「耶和華啊，你增添國民，你增添國民；你得了榮耀，又擴張地的四境。」

〔呂振中譯〕「但永恆主阿，你增加了本國之民，你增加了本國之民；你得了榮耀；你遠拓了國土的邊界。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你增添國民；你增添國民，你得了榮耀，又拓展了地的四境。」

〔現代譯本〕「上主啊，你使我們的國家興盛，使我們的領土擴展；你的名大得榮耀，無遠弗屆。」

〔當代譯本〕「主啊！讚美你，因為你滿有榮耀，你不但增添我們的人數，更擴張了我們的國境。」

〔文理本〕「爾增益斯民、耶和華歟、爾增益斯民、自獲尊榮、恢廓斯土之境、」

〔思高譯本〕「你增加了本國的人民，上主，你增加了本國的人民，你得了光榮，你拓展了國家所有的邊界。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你使國家強大。你使你的榮耀光大；你使國家的疆域遼闊。」

【賽二十六 16】

〔和合本〕「耶和華啊，他們在急難中尋求你，你的懲罰臨到他們身上，他們就傾心吐膽禱告你。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我們〔傳統：他們〕在急難中探求了你；你的懲罰臨到我們〔傳統：他們〕身上時，我們〔傳統：他們〕傾吐了低聲的禱告。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我們在急難中尋求你；你的懲罰臨到我們身上的時候，我們就傾心吐意低聲禱告。」

〔現代譯本〕「上主啊，你曾懲罰你的子民；在痛苦中他們求告你。」

〔當代譯本〕「主啊！他們落在危難中便尋求你，你的刑罰降在他們身上，他們就向你祈求。」

〔文理本〕「耶和華歟、彼於難中尋求爾、受爾懲罰、則奉祈禱、」

〔思高譯本〕「上主！我們在困難之中尋求了你，我們在壓迫之中呼求了你，因為那是你對我們的懲罰。」

〔牧靈譯本〕「雅威，我們在不幸中，在患難壓迫中呼求你。」

【賽二十六 17】

〔和合本〕「婦人懷孕，臨產疼痛，在痛苦之中喊叫；耶和華啊，我們在你面前也是如此。」

〔呂振中譯〕「像婦人懷着孕，臨產時翻騰絞痛，在劇疼中喊叫；永恆主阿，我們在你面前也是如此：」

〔新譯本〕「懷孕的婦人臨產時怎樣疼痛，在絞痛中喊叫；耶和華啊！我們在你面前也是這樣。」

〔現代譯本〕「上主啊，你使我們呼叫，像臨盆的婦女輾轉呻吟，在陣痛中呼叫。」

〔當代譯本〕「分娩的婦人經歷生產的痛楚，怎樣輾轉呼喊，主啊，我們在你的面前也是這樣。」

〔文理本〕「妊婦臨產痛苦、劬勞而號呼、我儕在爾耶和華前、亦猶是耳、」

〔思高譯本〕「有如懷妊臨產的婦女，在苦痛中痙攣呻吟；同樣，上主！我們在你面前也是如此：」

〔牧靈譯本〕「我們在你面前，好像分娩的婦人般疼痛、呻吟。」

【賽二十六 18】

〔和合本〕「我們也曾懷孕疼痛，所產的竟像風一樣。我們在地上未曾行什麼拯救的事，世上的居民也未曾敗落。」

〔呂振中譯〕「我們也曾懷着孕，翻騰絞痛，竟彷彿是生了風；我們未曾在地上施行任何拯救的事；也沒有世人由我們而生下來。」

〔新譯本〕「我們也曾像懷孕一般疼痛，但所生的像風；我們未曾在地上行過拯救的事，世上的居民也未曾因我們生下來。」

〔現代譯本〕「我們曾處在痛苦患難中，但沒有結出果子。我們沒有為國家打過勝仗；我們沒有造福世人。」

〔當代譯本〕「我們懷胎，呻吟痛苦，但產下來的卻只是一陣虛渺的風；我們始終還是不能拯救世界，我們還不能消滅世上與你作對的人；」

〔文理本〕「懷妊劬勞、所產若風、未行拯救於地、未生居世之民、」

〔思高譯本〕「我們也像懷妊痙攣；然而所產的竟是風，沒有給大地帶來救恩，世界的居民也未因此而得生。」

〔牧靈譯本〕「我們曾經懷孕、經歷分娩的痛苦，但是我們生下的只是風，我們未能給大地帶來救恩，世界的新居民也未曾誕生。」

【賽二十六 19】

〔和合本〕「死人（原文作“你的死人”）要復活，屍首（原文作“我的屍首”）要興起。睡在塵埃的啊，要醒起歌唱！因你的甘露好像菜蔬上的甘露，地也要交出死人來。」

〔呂振中譯〕「為你而死的必活起來；他們的〔傳統：我的〕屍體必起來；住塵世上的必醒起來歡唱。因為你的霧露是閃光的〔或譯：蔬菜上的〕霧露；」

〔新譯本〕「屬你的死人要活過來，他們的屍體要起來；那些住在塵土裡的必醒起，並且歡呼。因為你的甘露像早晨的甘露般臨到，使地交出離世的人來。」

〔現代譯本〕「但是我們已死的同胞將復活；他們的身體再有生命。睡在墳墓中的人將甦醒，高聲歡唱；正像地上的朝露帶來生氣，上主要使已死的人再活過來。」

〔當代譯本〕「然而，屬主的人必要復活，睡在黃土中的也必再起來歡呼不已。主降下清晨的甘露，黃土也要交出死人。」

〔文理本〕「爾之死者將蘇、我之屍身盡起、居塵土者、其醒而歌、因爾之露、乃光澤之露也、地將出其幽魂焉、」

〔**思高譯本**〕「你的亡者將再生，他們的屍體將要起立；睡在塵埃中的人們都要甦醒歌詠，因為你的朝露是晶瑩的朝露，大地將拋出幽靈。」

〔**牧靈譯本**〕「屬於你的死者會複生！屍體會重新站立！躺在塵土裡的人要醒來歌唱！因為你的露珠是光明之露，大地將拋出死者。」

【賽二十六 20】

〔**和合本**〕「我的百姓啊，你們要來進入內室，關上門，隱藏片時，等到忿怒過去。」

〔**呂振中譯**〕「我的人民哪，去進你的臥房，關上門，藏匿片時哦，等到神怒過去。」

〔**新譯本**〕「我的子民哪！快來，進入你們的內室，把你們的門關上；隱藏片刻，直到 神的忿怒過去。」

〔**現代譯本**〕「我的同胞們，進你們的屋子裏去吧！關上門，暫時躲藏起來，直到神的怒氣消失。」

〔**當代譯本**〕「我的子民啊！回到你們家中的內室去，關上門隱藏一會兒，等主向敵人所發的憤怒過去以後，你們再出來吧。」

〔**文理本**〕「我民其來、入爾室、闔爾門、藏匿須臾、以待忿怒之過、」

〔**思高譯本**〕「我的百姓！去，進入你的內室，關上門，隱藏片刻，等待盛怒過去。」

〔**牧靈譯本**〕「我的民眾，去，到你們的房間裡去，關好門，隱藏片刻，直到他的憤怒平息。」

【賽二十六 21】

〔**和合本**〕「因為耶和華從他的居所出來，要刑罰地上居民的罪孽。地也必露出其中的血，不再掩蓋被殺的人。」

〔**呂振中譯**〕「因為你看，永恆主從他的所在出來，要察罰地上居民的罪孽；地必暴露地上的血，不再掩蓋着被殺的人了。」

〔**新譯本**〕「因為你看！耶和華從他的居所出來，要懲罰地上居民的罪孽；大地要露出其上所流的血，不再遮蓋被殺的人。」

〔**現代譯本**〕「上主要從天上的住所降臨，懲罰世人的罪。人間的兇殺都要暴露；大地不再掩埋被殺的人的屍體。」

〔**當代譯本**〕「看哪！主快要來懲罰世上犯罪的人了。大地不能再隱藏被殺的人的屍首，斑斑的血跡也要顯露無遺了。」

〔**文理本**〕「蓋耶和華出於其所、以罰地上居民之罪、地將暴露其血、被殺之人、不復掩蓋、」

〔**思高譯本**〕「因為，看哪！上主已由自己的地方出來懲罰大地居民的罪惡，大地要暴露自己吞下的鮮血，不再遮掩被殺的人。」

〔**牧靈譯本**〕「因為你看，雅威正從他的住所出來，要懲罰大地居民的罪惡。大地將展露傾流的鮮血，不再隱藏被殺的人。」